

<p>UGOVOR O NALOGU broj ____</p> <p>Beograd</p> <p>« ____ » _____ 2016.</p>	<p>CONTRATO DE MANDATO</p> <p>Belgrado</p> <p>« ____ » _____ 2016.</p> <p>REUNIDOS:</p>
<p>Individualni preduzetnik «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», koji obavlja svoju delatnot na osnovu potvrde o državnoj registraciji fizičkog lica Grigorii Grabovoi kao individualnog preduzetnika od 21. septembra 2015. godine broj 63983276 izdatog od strane Agencije za priredne registre Republike Srbije, u daljem tekstu «Davalac naloga», sa jedne strane, i</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>u daljem tekstu «Primalac naloga», sa druge strane, zajedno u daljem tekstu Strane, zaključili su ovaj građansko-pravni ugovor kako sledi:</p>	<p>De una parte, el empresario individual «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», actuando en virtud del certificado de registro estatal de la persona física Grigorii Grabovoi como empresario individual, de 21 de septiembre de 2015 No. 63983276, expedido por la Agencia de Registros Mercantiles de la República de Serbia, en adelante denominado “Mandante”, y</p> <p>De la otra,</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>en adelante denominado «Mandatario», quienes de aquí en adelante serán denominados “Partes Contratantes”, acuerdan suscribir el presente contrato civil con sujeción a los siguientes pactos:</p>
<p>1. PREDMET UGOVORA</p>	<p>1. OBJETO DEL CONTRATO</p>
<p>1.1. Davalac naloga daje nalog, a Primalac naloga se obavezuje da u ime Davaoca naloga izvrši sledeće:</p>	<p>1.1. El Mandante encarga, y el Mandatario se compromete a ejercer el mandato en nombre del Mandante de acuerdo a lo siguiente:</p>
<p>1.1.1. Da organizuje plasman i potpisivanje ugovora o sublicenci za korišćenje Obrazovnog Programa po Učenju Grigorija Grabovoja sa uređajem za razvoj koncentracije PRK-1U.</p>	<p>1.1.1. Organizar la promoción y la firma del Contrato de sublicencia para el uso del Programa de Educación según la Doctrina de Grigori Grabovoi con el dispositivo para el desarrollo de la concentración PRK-1U.</p>
<p>1.1.2. Da vrši prevođenje, sprovodi testiranje</p>	<p>1.1.2. Proporcionar servicios de traducción, ensayos</p>

PRK-1U, obavlja konsultacije sa Korisnikom podlicence do ispunjenja uslova ugovora, da organizuje isplate.	de PRK-1U, consultar al Sublicenciatario hasta el cumplimiento de las condiciones del Contrato, organizar los pagos
1.1.3. Da pronalazi fizička i pravna lica – potencijalne Korisnike podlicence preko Internet resursa i na druge načine.	1.1.3. Encontrar personas físicas y jurídicas - potenciales Sublicenciatarios, a través de los recursos de Internet y otros medios.
1.1.4. Da organizuje potpisivanje sa Davaocem naloga ugovora o podlicenci za korišćenje dela Grigorija Grabovoja za održavanje seminara po njima, njihovog izdavanja, za korišćenje njegovih robnih znakova GRABOVOI® i GRIGORI GRABOVOI®.	1.1.4. Organizar con el Mandante la firma de contratos de sublicencia sobre el uso de las obras de Grigori Grabovoi para la celebración de seminarios, publicaciones, y el uso de sus marcas y GRABOVOI® y GRIGORI GRABOVOI®.
1.2. Da redovno i ažurno predaje izveštaje Davaocu naloga o svome tekućem radu i o rezultatima toga rada. Da za realizaciju ugovora o podlicenci snosi solidarnu odgovornost sa Davaocem naloga, koji nastupa kao Davalac podlicence, proporcionalnu isplatama Primaocu naloga.	1.2. Presentar periódica y oportunamente al Mandante los informes sobre las actividades actuales y los resultados de estas actividades. Con el fin de ejecutar el contrato de sublicencia, asume responsabilidad solidaria junto con el Mandante, quien actúa en calidad de Licenciador, en pagos proporcionales al Mandatario.
2. PRAVA I OBAVEZE STRANA	2. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES
2.1. Davalac naloga zadržava pravo da sklapa ugovore o nalogu sa trećim licima.	2.1. El Mandante se reserva el derecho de suscribir contratos de mandato con terceros.
2.2. Primalac naloga ima pravo da realizuje nalog koji mu je dat po ovom ugovoru na teritoriji zemalja Evropske Unije: Belgije, Federativne Republike Nemačke, Italije, Luksemburga, Holandije, Francuske, Velike Britanije, Danske, Irske, Grčke, Portugala, Španije, Austrije, Finske, Švedske, Mađarske, Kipra , Letonije, Latvije, Malte, Poljske, Slovačke, Slovenije, Češke, Estonije, Bugarske, Rumunije, Hrvatske, kao i Srbije, SAD, Južne Amerike, Indije, Japana, Kine i Australije.	2.2. El Mandatario tiene el derecho de ejercer el mandato conferido en virtud del presente contrato en el territorio de los países de la Unión Europea: Bélgica, República Federal de Alemania, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Francia, Gran Bretaña, Dinamarca, Irlanda, Grecia, Portugal, España, Austria, Finlandia, Suecia, Hungría, Chipre, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, Eslovaquia, Eslovenia, República Checa , Estonia, Bulgaria, Rumania, Croacia, así como Serbia, EE.UU., América del Sur, India, Japón, China y Australia.
2.3. Davalac naloga je obavezan da ako je to potrebno izda Primaocu naloga ovlašćenje za obavljanje radnji predviđenih tačkom 1.1 ovog ugovora.	2.3. El Mandante se compromete, en su caso, a conferir poder al Mandatario para la realización de las actividades previstas en el apartado 1.1. del presente contrato.
3. CENA USLUGA I NAČIN ISPLATE	3. COSTE DE SERVICIOS Y FORMA DE PAGO
3.1. Naknada Primaoca naloga iznosi 10% , porez i doprinosi uključeni, prihoda Davaoca naloga od svih ugovora o podlicenci, realizovanih preko Primaoca naloga. Isplata naknade vrši se posle ispunjenja uslova ugovora o podlicenci.	3.1. La remuneración correspondiente al Mandatario es del 10%, todos los impuestos incluidos, de todos los ingresos obtenidos por el Mandante por todos los contratos de sublicencia realizados a través del Mandatario. El pago de la remuneración se realizará una vez cumplidos los términos y condiciones del contrato de sublicencia.
4. ROK VAŽENJA UGOVORA I NAČIN NJEGOVOG RASKIDA	4. PERÍODO DE VIGENCIA DEL CONTRATO Y SU RESOLUCIÓN

4.1. Ovaj Ugovor stupa na snagu od momenta njegovog zaključivanja i važi tri godine.	4.1. El período de validez del presente Contrato es 3 años contados a partir de la fecha de su firma.
4.2. Ovaj ugovor može biti prevremeno raskinut prema zajedničkom sporazumu Strana, na zahtev jedne od Strana, ukoliko druga Strana suštinski prekrši ovaj ugovor i u drugim slučajevima, predviđenim važećim zakonima.	4.2. El presente Contrato podrá rescindirse antes de la fecha de expiración de su validez por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes, a petición de una de las Partes, en caso de incumplimiento de este Contrato por la otra parte; o en otros casos previstos por la legislación vigente.
5. ODGOVORNOST STRANA	5. RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES
5.1. Pitanja nastala tumačenjem i primenom ovog ugovora koja nisu regulisana ovim ugovorom regulišu se na osnovu važećih zakona.	5.1. Todas las cuestiones derivadas de la interpretación o ejecución del presente contrato que no estén reguladas por este Contrato se regirán por la legislación vigente.
5.2. Prilikom promene podataka, sedišta, bankarskih rekvizita svaka od strana je obavezna da drugu stranu o tome obavesti.	5.2. Cada Parte Contratante deberá notificar a la otra Parte sobre cualquier cambio de dirección, domicilio social o información bancaria.
5.3. Bilo kakve izmene ili dopune uz ovaj ugovor smatraju se važećim ako su sačinjene u pismenoj formi i ako su ih potpisali ovlašćeni predstavnici Strana.	5.3. Todas las enmiendas o modificaciones del presente contrato se considerarán válidas si son efectuadas por escrito y firmadas por los representantes autorizados de las partes.
5.4. Uslovi ovog ugovora i dopunskih sporazuma uz njega predstavljaju poslovnu tajnu.	5.4. Los términos y condiciones de este contrato y de los acuerdos complementarios adjuntos son secreto profesional.
5.5. Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i svi pregovori i sporazumi gube svoju pravnu snagu, ako u ovom ugovoru nema pozivanja na njih.	5.5. Una vez firmado el contrato, toda la correspondencia y los acuerdos perderán su fuerza legal, si no se hace referencia a ellos en el presente contrato.
5.6. Ugovor je sačinjen u dva primerka od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu. Jedan primerak se nalazi kod Davaoca naloga, a drugi kod Primaoca naloga.	5.6. Este contrato se extiende en dos ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto, quedando uno en poder del Mandante, y el otro en poder del Mandatario.
6. ADRESE, REKVIZITI I POTPISI STRANA	6. Domicilios, datos bancarios y firmas de las Partes
Davalac naloga:	Mandante:
Individualni preduzetnik Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT	Empresario individual Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT
Adresa:	Domicilio:
11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija	11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Belgrado, Serbia
E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com	Correo electrónico : grigorii.grabovoi.pr@gmail.com

Skype: grigorii.grabovoi.pr	Skype: grigorii.grabovoi.pr
Pay Pal Račun: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com	Cuenta Pay Pal: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com.
Tekući račun u Raiffeisen Bank A.D.:	Cuenta corriente en Raiffeisen Bank A.D.:
IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245	IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245
SWIFT/BIC RZBSRSBG	CÓDIGO SWIFT/BIC RZBSRSBG
Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16	Raiffeisen Bank A.D., Belgrado, D. Stanojevića 16
Dinarski račun	Cuenta bancaria en dinares:
265176031000055628	265176031000055628
Primalac naloga:	Mandatario:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Adresa:	Domicilio:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
E-mail:	Correo electrónico:
Skype:	Skype:
Pasoš:	Pasaporte:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Rekviziti banke:	Datos bancarios:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
POTPISI STRANA:	FIRMAS DE LAS PARTES
Davalac naloga:	Mandante
_____ /Grigorii Grabovoi/	_____ /Grigorii Grabovoi/

Primalac naloga:	Mandatario
_____ / _____ /	_____ / _____ /